

Russe

Fiche formateur



Langue flexionnelle et accentuelle

Le **russe** est une langue appartenant au groupe slave oriental de la famille des langues indo-européennes, auquel appartiennent aussi l'ukrainien et le biélorusse. Il compte plus de 280 millions de locuteurs (comme langue maternelle ou langue seconde). Il est la langue officielle de la Fédération de Russie et l'une des langues officielles des républiques de Biélorussie, du Kazakhstan et du Kirghizistan, langue de communication au sein de la Communauté des États indépendants (CEI), dominante dans certaines régions d'Ukraine (notamment la République autonome de Crimée, le Sud et l'Est ukrainien ainsi que la capitale Kiev). Il est également une des langues officielles de l'ONU.

Il existe trois groupes de dialectes en Russie d'Europe : le russe septentrional, central et méridional. Chacun de ces groupes se décompose lui-même en plusieurs dialectes. À considérer également, bien que ne relevant pas des aspects dialectaux : la langue russe sous sa forme argotique. La « langue verte », le *mat* venu des prisonniers et *zek* est utilisée au quotidien. Son lexique est riche, hormis les aphérèses, apocopes et autres dérivations, et les polysémies étendues.

Le russe est une langue accentuelle ; l'accent tonique des mots est variable (il peut se déplacer d'une forme à l'autre) et conditionne la prononciation des voyelles selon un phénomène d'apophonie accentuelle : les voyelles non accentuées sont brèves et réduites (la syllabe non accentuée précédant l'accent étant moins réduite que les autres).

Le russe s'écrit avec une version de l'alphabet cyrillique comportant 33 lettres. La phonologie du russe y est rendue de façon particulière : la plupart des lettres-consonnes représentent en fait deux phonèmes distincts, l'un vélarisé (« dur »), l'autre palatalisé (« mou » ou « mouillé ») ; la graphie de la lettre-voyelle qui suit (ex. : а/я pour [a]) indique de quel phonème consonantique il s'agit :

- les consonnes dures sont suivies de а, е (dans les mots étrangers), э, о, у, ы, ъ (graphie ancienne), ou l'absence de voyelle.
- les consonnes molles sont suivies de я, е, ё, и, ю, ъ (qui dénote une mouillure en l'absence de voyelle). En début de mot, après une autre voyelle, ъ ou ъ, ces voyelles sont précédées d'un [j] (я ia, е ie, ё io, ю iou). И se prononce [ji] après les ъ ou ъ.
- les consonnes ж, ш, ц sont toujours dures et ч, щ sont toujours molles. On n'écrit jamais я, ю, э, ъ après ces consonnes.

À quelques exceptions près, l'orthographe est phonologique (toutefois, la place de l'accent n'est habituellement pas notée) : le russe s'écrit globalement comme il se prononce, à condition de tenir compte de certaines modifications phonétiques prévisibles.

Les principales difficultés en français concernent l'accentuation ainsi que la prononciation des voyelles, surtout le /e/ et les voyelles nasales. Sont aussi à travailler les consonnes sonores finales (/b/, /d/, /g/, /z/, /j/, /v/), le /r/ et les semi-consonnes (/ill/, /w/, /ui/). Le russophone a tendance à ajouter un /ill/ devant le /ou/.

Certaines confusions existent entre les lettres de l'alphabet cyrillique et celles de l'alphabet latin. La ponctuation est également assez différente.

Tableau de l'alphabet cyrillique dans sa version russe actuelle

Majuscule	Minuscule	Nom	Prononciation (API)	Prononciation (équivalent français approché)
<u>А</u>	а	<i>a</i>	[a]	a
<u>Б</u>	б	<i>be</i>	[b] ~ [bʲ]	b
<u>В</u>	в	<i>ve</i>	[v] ~ [vʲ]	v
<u>Г</u>	г	<i>ge</i>	[g] ~ [gʲ]	<i>g dur</i>
<u>Д</u>	д	<i>de</i>	[d] ~ [dʲ]	d
<u>Е</u>	е	<i>je</i>	[e] ~ [je]	ié
<u>Ё</u>	ё	<i>jo</i>	[jo] ~ [jo]	ïo
<u>Ж</u>	ж	<i>že</i>	[ʒ]	j
<u>З</u>	з	<i>ze</i>	[z] ~ [zʲ]	z
<u>И</u>	и	<i>i</i>	[i]	i
<u>Й</u>	й	<i>i bref</i> и краткое	[j]	y
<u>К</u>	к	<i>ka</i>	[k] ~ [kʲ]	k
<u>Л</u>	л	<i>el</i>	[l] ~ [lʲ]	<i>l dur</i> ~ <i>l mouillé</i>
<u>М</u>	м	<i>em</i>	[m] ~ [mʲ]	m
<u>Н</u>	н	<i>en</i>	[n] ~ [nʲ]	n
<u>О</u>	о	<i>o</i>	[o]	o
<u>П</u>	п	<i>pe</i>	[p] ~ [pʲ]	p
<u>Р</u>	р	<i>er</i>	[r] ~ [rʲ]	<i>r roulé</i>
<u>С</u>	с	<i>es</i>	[s] ~ [sʲ]	<i>s dur</i>
<u>Т</u>	т	<i>te</i>	[t] ~ [tʲ]	t

<u>У</u>	у	<i>u</i>	[u]	ou
<u>Ф</u>	ф	<i>ef</i>	[f] ~ [fʲ]	f
<u>Х</u>	х	<i>ha</i>	[x] ~ [xʲ]	ch allemand, çarabe, j espagnol
<u>Ц</u>	ц	<i>ce</i>	[ts]	ts
<u>Ч</u>	ч	<i>če</i>	[tʃ]	tch
<u>Ш</u>	ш	<i>ša</i>	[ʃ]	ch
<u>Щ</u>	щ	<i>šča</i>	[ʃː]	ch mouillé long
<u>Ъ</u>	ъ	<i>signe dur</i> твёрдый знак	<u>vélarisation</u>	<i>muet</i>
<u>Ы</u>	ы	у (jery, еры)	[ɨ]	<i>i postérieur</i>
<u>Ь</u>	ь	<i>signe mou</i> мягкий знак	<u>palatalisation</u>	<i>mouillure</i>
<u>Э</u>	э	<i>è renversé</i> э обратное	[ɛ]	è
<u>Ю</u>	ю	<i>ju</i>	[ʲu] ~ [ju]	ïou
<u>Я</u>	я	<i>ja</i>	[ʲa] ~ [ja]	ïa
<u>А</u>	а	<i>a</i>	[a]	a
<u>Б</u>	б	<i>be</i>	[b] ~ [bʲ]	b
<u>В</u>	в	<i>ve</i>	[v] ~ [vʲ]	v
<u>Г</u>	г	<i>ge</i>	[g] ~ [gʲ]	<i>g dur</i>
<u>Д</u>	д	<i>de</i>	[d] ~ [dʲ]	d
<u>Е</u>	е	<i>je</i>	[ʲe] ~ [je]	ïé
<u>Ё</u>	ё	<i>jo</i>	[ʲo] ~ [jo]	ïo
<u>Ж</u>	ж	<i>že</i>	[ʒ]	j
<u>З</u>	з	<i>ze</i>	[z] ~ [zʲ]	z
<u>И</u>	и	<i>i</i>	[i]	i
<u>Й</u>	й	<i>i bref</i> и краткое	[j]	y
<u>К</u>	к	<i>ka</i>	[k] ~ [kʲ]	k
<u>Л</u>	л	<i>el</i>	[l] ~ [lʲ]	<i>l dur ~ l mouillé</i>
<u>М</u>	м	<i>em</i>	[m] ~ [mʲ]	m
<u>Н</u>	н	<i>en</i>	[n] ~ [nʲ]	n

<u>О</u>	о	<i>o</i>	[o]	o
<u>П</u>	п	<i>pe</i>	[p] ~ [p']	p
<u>Р</u>	р	<i>er</i>	[r] ~ [r']	r roulé
<u>С</u>	с	<i>es</i>	[s] ~ [s']	s dur
<u>Т</u>	т	<i>te</i>	[t] ~ [t']	t
<u>У</u>	у	<i>u</i>	[u]	ou
<u>Ф</u>	ф	<i>ef</i>	[f] ~ [f']	f
<u>Х</u>	х	<i>ha</i>	[x] ~ [x']	ch allemand, çarabe, j espagnol
<u>Ц</u>	ц	<i>ce</i>	[ts]	ts
<u>Ч</u>	ч	<i>če</i>	[tʃ]	tch
<u>Ш</u>	ш	<i>ša</i>	[ʃ]	ch
<u>Щ</u>	щ	<i>šča</i>	[ʃː]	ch mouillé long
<u>Ъ</u>	ъ	<i>signe dur</i> твёрдый знак	<u>vélarisation</u>	<i>muet</i>
<u>Ы</u>	ы	<i>y</i> (jery, еры)	[ɨ]	<i>i postérieur</i>
<u>Ь</u>	ь	<i>signe mou</i> мягкий знак	<u>palatalisation</u>	<i>mouillure</i>
<u>Э</u>	э	<i>è renversé</i> э обратное	[ɛ]	è
<u>Ю</u>	ю	<i>ju</i>	[ju] ~ [ju]	ïou

Le russe est une langue flexionnelle. La déclinaison russe ne comporte plus aujourd'hui que six cas :

1. Nominatif (Именительный *Imenitel'nyï*)
2. Accusatif (Винительный *Vinitel'nyï*)
3. Génitif (Родительный *Roditel'nyï*)
4. Datif (Дательный *Datel'nyï*)
5. Instrumental (Творительный *Tvoritel'nyï*)
6. Locatif (Предложный *Predlojnyï*) (ou prépositionnel)

Le vocatif (Звательный *Zvatel'nyï*), qui était autrefois le septième cas de la déclinaison russe, ne subsiste plus que dans l'invocation religieuse (Отче наш « Notre Père »), dans quelques rares expressions figées (Боже мой « Mon Dieu », батюка « petit père ») et (très rarement) dans la littérature. La forme courte populaire des prénoms (« Таня » *Tan'* pour « Таня » *Tania*) et des mots « мам » et « пап » (*m'man*, *p'pa*) peut être considérée comme un vocatif.

Grâce en particulier à ses nombreuses flexions, le russe peut omettre certains mots qui seraient essentiels en français, comme les pronoms personnels ou même le verbe

Par ailleurs, l'ordre des mots a peu d'importance en russe : les déclinaisons indiquent s'il s'agit d'un sujet, d'un attribut, d'un complément d'objet direct ou indirect, etc.

La langue russe fonctionne avec trois genres (masculin, féminin, neutre) et deux nombres (singulier, pluriel). Généralement, les trois genres sont indifférenciés au pluriel (sauf pour la déclinaison des noms au génitif). La terminaison du nominatif singulier indique généralement le genre : consonne pour le masculin, -а, -я ou -ь pour le féminin, -о ou -е pour le neutre. Il existe quelques exceptions (путь et кофе masculins), et en particulier les noms de personne en -а se déclinent comme des féminins mais prennent le genre en cohérence avec leur sens (папа *papa* masculin, коллега *collègue* masculin ou féminin).

Le russe a perdu le duel. Il garde cependant un système complexe d'accord des noms précédés d'adjectifs cardinaux.

Comme la plupart des langues slaves, le russe ne possède aucun article. Le caractère défini ou indéfini d'un substantif est indiqué, indirectement, par sa position par rapport au verbe.

L'une des difficultés qu'un russophone peut rencontrer lors de son apprentissage du français est le genre des noms. En français, il n'existe pas vraiment de règles pour identifier le genre : en s'appuyant sur le fonctionnement de sa langue à désinences, le russophone tentera de s'appuyer sur quelques indices – comme une terminaison en *-eau*, par exemple, qui indiquerait un genre masculin – mais les exceptions sont nombreuses (par exemple : *la peau* est féminin).

La conjugaison russe ne connaît que deux formes simples – le présent et le passé – et quatre modes – indicatif, impératif, gérondif et participe -. Il y a au présent six personnes (trois au singulier et trois au pluriel), et les formes verbales sont suffisamment différentes les unes des autres pour que les Russes emploient assez peu les pronoms personnels (**я, ты, он [она, оно], мы, вы, они**). Les verbes au passé n'ont que quatre formes : masculin, féminin, neutre et pluriel, ils ne s'accordent pas en personne. D'autres temps sont composés : le futur imperfectif se construit avec l'auxiliaire *être* (**быть**) au futur + l'infinitif ; le conditionnel se construit avec le passé + la particule **бы**, l'impératif, hors deuxième personne, se construit avec **пусть** (*soit*) ou **давай** (de *давать* qui, dans d'autres emplois, signifie *donner* ou peut encore servir d'auxiliaire factitif, c'est-à-dire jouer le rôle de *faire* dans l'expression *faire faire*).

Le verbe russe, comme dans les autres langues slaves, se caractérise par son aspect, qui peut être soit **perfectif**, soit **imperfectif**. Dans une très grande majorité de cas, les verbes russes vont par paire : à chaque verbe imperfectif son verbe perfectif, ce que les dictionnaires indiquent (ex. : **poser класть/положить**). L'aspect **ne ressort pas de la conjugaison, mais du lexique** : au verbe imperfectif **говорить**, qu'il y a le plus souvent lieu de traduire par *parler*, on associe généralement le verbe perfectif **сказать**, qui signifie la plupart du temps *dire*. Cette particularité est une des difficultés du russe pour l'étudiant des pays d'Europe occidentale. L'aspect imperfectif est utilisé pour indiquer une

action présente, une action passée non terminée ou une action qui se répète dans le temps. Le perfectif, lui, est utilisé pour décrire une action passée qui est complètement finie, une action future qui n'existe pas encore ou une action unique.

Cas particulier du verbe *être* (**быть**). Si tout le reste de la conjugaison a subsisté, le présent (**я есмь, ты эси, он [она, оно] есть, мы эсмы, вы есте, они суть**) ne s'emploie plus en russe moderne, sauf la forme **есть** qui n'est utilisée que dans des cas rares, ou pour signifier « il y a » en russe.

Quant au verbe *avoir* (**иметь**), il est rarement employé. Pour traduire l'appartenance, les Russes utilisent une forme particulière : **у меня есть...** (pour dire : *j'ai...*), littéralement *chez moi est...*

Sources :

Asbl Harmonie – centre de langue et de culture russes (Mons)
Wikipédia